Ein Brief an den Bürgermeister von (Neu-)Oradour aus dem Jahre 1975

Ein Schlaglicht auf das „inner-französische Drama" um Oradour

(Faksimile des Original. Freie deutsche Übersetzung: E.L.)

Michel Dupouy

24 NOV. 1975

Monsieur le Maire,

Il y a deux mois environ, j'eus l'occasion de traverser la France en voiture et en diagonale, de l'Alsace à l'Aquitaine. Je fis étape dans vot commune pour visiter ce haut lieu de souffrance qui incite le passant à la méditation.

Je visitai donc la cité martyre avec le recueillement qui s'impose. Me trouvant, avec des touristes, dans cette église qui a pris valeur symbolique, je ne fus pas peu surpris des propos tenus par le guide. Au lieu de présenter un exposé sur le déroulement du drame, celui-là se livra à des considérations qui n'ont rien à voir avec l'objectivité, telles que(je fais des citations avec des termes édulcorés):

- "la moitié (ou le tiers) de la soldatesque qui détruisit Oradour étaient des Alsaciens"...
- "je les connais ces Alsaciens, je les ai côtoyés lorsque j'étais militaire du côté de Haguenau et de Wissembourg..."
- "ils parlent tous allemand ; ; je me demande pourquoi..."
- etc...

Je dois vous dire combien je trouve de tels propos déplacés.

Il est partial de présenter ainsi un drame sur des lieux qui incite au respect et non à la polémique avec une autre région de France qui a connu, elle aussi, son drame.

Il est abusif de manipuler l'arithmétique pour en faire de la statistique outrancière

Il est inconvenant, trente ans après les évènements, d'en faire une telle présentation tronquée, alors que les témoins de cette époque douloureus laissent place aux jeunes et que les moins jeunes peuvent n'avoir une connaissance du problème alsacien qu'à travers ce contact en Limousin.

./...

onsieur le Maire

87520 ORADOUR SUR GLANE

Il est indécent de profiter de la légitime et compréhensible émotivité que créé la visite du village martyr pour s'adonner à une telle appréciation globale sur les sentiments des Alsaciens.

Je croyais savoir que de nombreux réfugiés alsaciens et lorrains vivaient pendant l'annexion de l'Alsace tant dans le Limousin que dans le Périgord, ce qui permettait de porter une apppéciation plus equitable sur le degré de germanisation de ces réfugiés.

Il est simpliste de ne pas comprendre pourquoi avant 1939-45, la langue allemande était pratiquée en Alsace. Quelques leçons d'histoire élémentaire sur la période 1870-1918 seraient profitables à votre guide.

Il eût été malséant que je répliquasse sur le champ à ce gardien ; ce n'était pas dans l'église d'Oradour qu'un dialogue pût être entamé. Aussi ai-je préféré vous écrire pour vous signaler la peine silencieuse qui fut mienne en entandant un tel discours tenu par un homme vêtu d'un uniforme qui, de ce fait, était censé rapporter une version "officielle" et communaée.

Bordeaux est la ville où j'ai passé mon adolescence et où j'ai vécu les évènements de la Libération. Bordeaux est aussi la Ville où se déroula le procès tragique des années 1950 - Bordeaux est également la ville où en 1870-71 se déroulait un autre drame pour les Alsaciens qui allaient être"livrés au mépris du droit des peuples" au vainqueur germanique.

Né à Paris, élevé dans la Creuse, étudiant à Bordeaux, et maintenant postier en Alsace, je ne puis passer sous silence la désapprobation qui est mienne. Je n'ai aucune qualité pour l'exprimer. Je ne vous demande qu'une chose : que vous obteniez de votre guide un exposé plus mesuré et plus sobre sur le rôle et les sentiments des Alsaciens. J'en connais trop qui garderaient leur douleur rentrée en entendant une telle relation.

En vous priant de bien vouloir m'excuser de vous avoir importuné, je vous prie d'agréer, Monsieur le Maire, l'assurance de ma considération distinguée.

Oradour Juin 1944
lettre DUPOUY 24.11.75
toujours intéressante
et valable même en 2015

Michel DUPOUY
Directeur Départemental des Postes du Haut-Rhin
Président des Amis de l'Histoire des PTT d'Alsace

'S : Au cas où votre guide y trouverait information et intérêt, je me permets de vous envoyer ci-joint un extrait d'une conférence que j'ai récemment prononcée à Colmar devant les plus hautes autorités civiles et militaires du département.

(Deutsche Übersetzung)

Michel Dupouy

Herr Bürgermeister!

es ist ungefähr zwei Monate her, daß ich Gelegenheit hatte, Frankreich im Auto vom Elsaß bis nach Aquitanien durchqueren können. Ich machte Halt in Ihrer Gemeinde, um diesen denkwürdigen Ort des Leidens zu besuchen, der den Vorüberkommenden zur Andacht veranlaßt.

Ich besuchte also die Märtyrer-Stadt mit der nötigen Nachdenklichkeit. Als ich mich mit Touristen in jener Kirche befand, die Symbolcharakter angenommen hat, war ich nicht wenig erstaunt über die Ausführungen des Fremdenführers. Statt eine Übersicht zum Ablauf des Dramas zu geben, gab sich jener Überlegungen hin, die nichts mit der Wirklichkeit zu tun ha-ben, wie etwa (ich zitiere in ungefährem Wortlaut):

- „Die Hälfte (oder ein Drittel) der Soldateska, die Oradour zerstörte, waren Elsässer."
- „Ich kenne diese Elsässer, ich war mit ihnen Seite an Seite, als ich Soldat in Haguenau und Wissembourg war..."
- „Sie sprechen alle deutsch; ich frage mich warum..."
- usw.

Ich muß Ihnen sagen, wie deplaziert ich derartige Äußerungen finde.

Es ist voreingenommen, derart ein Drama an Orten zu präsentieren, die zum Respekt auffordern und nicht zur Polemik gegen eine andere Region Frankreichs, die ebenso ihr eigenes Drama erfuhr.

Es ist ein Mißbrauch, die Arithmetik zu manipulieren, um daraus eine empörende Statistik zu machen.

Es ist unangemessen, dreißig Jahre nach den Ereignissen daraus eine solche täuschende Vorführung zu machen, nachdem die Zeugen jener schmerzhaften Epoche den Jungen Platz gemacht haben, und die noch Jüngeren keine andere Kenntnis des elsässischen Problems als über diesen Kontakt mit dem Limousin haben können.

./...

An den Herrn Bürgermeister
7520 O R A D O U R S U R G L A N E

Es ist unanständig, die legitime und verständliche Bewegtheit, die der Besuch im Märtyerdorf auslöst, zu nutzen, um sich eines derart pauschalen Urteils über der Gefühle der Elsässer zu widmen.

Ich glaubte zu wissen, daß zahlreiche elsässische und lothringische Flüchtlinge während der Besatzungsjahre sowohl im Limousin wie im Périgord lebten, was ein angemesseneres Urteil über den Grad der Germanisierung dieser Flüchlinge erlauben würde.

Es ist zu einfach, nicht zu begreifen, warum vor 1939-45 die deutsche Sprache im Elsaß gesprochen wurde. Einige elementare Lektion über die Geschichte von 1870 - 1918 würden Ihrem Fremdenführer von Nutzen sein.

Es wäre unziemlich gewesen, hätte ich sofort auf diesen Fremdenführer reagiert; in der Kirche von Oradour hätte man kein Gespräch beginnen können. Ich habe es daher vorgezogen, Ihnen zu schreiben, um Sie über den stillen Schmerz, den ich empfand, in Kenntnis zu setzen, als ich einen solchen Vortrag eines Mannes in Uniform hörte, der somit eine „offizielle" und allgemeingültige Version vortrug.

Bordeaux ist die Stadt, in der ich meine Jugend verbrachte und die Ereignisse der Befreiung erlebte. Bordeaux ist auch die Stadt, wo der tragische Prozess der fünfziger Jahre stattfand - Bordeaux ist gleichfalls die Stadt, wo sich 1870-71 ein anderes Drama für die Elsässer abspielte, die „unter Mißachtung des Völkerrechts" dem germanischen Sieger ausgeliefert werden sollten.

In Paris geboren, in der Creuse aufgewachsen, Student in Bordeaux und jetzt Postbeamter im Elsaß, kann ich meine Mißbilligung nicht verschweigen. Ich habe keinerlei Fähigkeit sie auszudrücken. Ich möchte Sie nur um eine Sache bitten: daß Sie von Ihrem Fremdenführer einen gemäßigteren und nüchterneren Vortrag über die Rolle und die Gefühle der Elässer verlangen. Ich kenne zu viele, die ihren Schmerz unterdrücken würden, wenn sie einen solchen Vortrag hören würden.

Michel Dupouy
Direktor der Post des Départements Haut-Rhin
Präsident der Freunde der Geschichte der PTT des Elsaß

P.S. Falls Ihr Fremdenführer darin Informationen fände und Interesse hätte, erlaube ich mir Ihnen anliegend den Auszug eines Vortrags zu schicken, den ich kürzlich vor den höchsten zivilen und militärischen Persönlichkeiten des Départements in Colmar gehalten habe,

Dieser Brief ging 1975 an den damaligen Bürgermeister von (Neu-)Oradour, *Robert Lapuelle*, der dieses Amt von 1959 bis 1995 bekleidete - eine lange Zeit...

Ob der zusammen mit Madame Rouffanche vor der Kirche fotografierte Fremdenführer in Uniform (s. Abb. rechts) **jener war, dessen Vortrag die Abfassung des Briefes auslöste, ist nicht zu klären. Die Uniform aber dürfte die gleiche gewesen sein.**

Die von unbekannter Hand am Ende des Briefes eingefügte Notiz stammt mit Sicherheit von einem Elsässer. Sie lautet:

Oradour, Juni 44
Brief DUPOUY 24. 11. 1975
immer noch von Interesse
und gültig, selbst im Jahre 2015

* * * * * * *